



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2019/2020		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE FRANCESE		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50383-Lingue moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	19068		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	12		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	60		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	LIVELLO B2.2 FRANCESE
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Capacita' di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacita' di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacita' di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche. Capacita' di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari. Affinamento delle capacita' di apprendere in modo critico e autonomo. Capacita di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacita' di consultare le banche date di glossari on line
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Per essere ammesso all'esame lo studente dovra' avere superato la prova scritta assegnata durante il corso ed essere in possesso di livello C1 certificato o aver superato il TAL corrispondente presso il CLA. I descrittori sono reperibili on line in numerosi siti tra i quali http://www.alliancefrct.org/delf-dalf-tout-public-2016-2017/ PROVA ORALE FINALE IN TRENTESIMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU (PROVE IN ITINERE DURANTE L'ANNO VALUTATE COME PROVA FINALE SCRITTA) E DI PROVA SCRITTA ASSEGNATA DURANTE L'ANNO CRITERI PER LA VALUTAZIONE eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varieta' linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varieta' diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sara' quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici. Il corso di articola in tre sezioni: 1) linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu) 2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata) 3) il mediatore culturale: elementi di traduzione in consecutiva per interprete di trattativa Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilita' di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo piu' fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente per gli studenti che non potessero frequentare
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI
TESTI CONSIGLIATI	-A.Velez, Le parole dell'interprete. Pratiche di mediazione culturale, Unipapress, 2017. (scaricabile gratuitamente) -A. Velez, La lingua ludica di Desnos, Frederic Dard e Asterix, Herbita, 2018. -Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere -Mario G. Giacomarra, Tradurre: manipolare e costruire la realta, libreria universitaria.it edizioni,2017. -A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	INTRODUZIONE AI GIOCHI DI PAROLE E ALLA LORO TRADUZIONE PIERRE GUIRAUD E J. HENRY

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	I CALEMBOUR
3	I GIOCHI DI PAROLE
3	ECO E LA TRADUZIONE DI EXERCICES DE STYLE DE R. QUENEAU
3	CALVINO E I FIORI BLU DI QUENEAU
3	ARGOT E SOTTOGRUPPI
3	ARGOT E SOTTOGRUPPI 1
3	ARGOT E SOTTOGRUPPI 2
3	I CAT TOOLS 1
3	I CAT TOOLS 2
3	SANATONIO E LA TRADUZIONE DEI ROMANZI GIALLI 1
3	SANATONIO E LA TRADUZIONE DEI ROMANZI GIALLI 2
3	PENNAC E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE 1
3	PENNAC E LE SUE TRADUZIONI ITALIANE 2
3	INTRODUZIONE ALLA STORIA DEGLI INTERPRETI
3	IL ROMANZO GRAFICO INTRODUZIONE (SOLO CORSO MAGISTRALE LMTRI)
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 1 (SOLO LMTRI) 1
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 1 (SOLO LMTRI) 2
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 1 (SOLO LMTRI) 3
3	TRADUZIONE E COMMENTO DI UN ROMANZO GRAFICO DI JACQUES TARDI 1 (SOLO LMTRI) 4